THÔNG CÁO CHUNG

về việc thiết lập quan hệ ngoại giao giữa nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Nhà nước Ba-ranh

---

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và phát triển sự hợp tác song phương trong các lĩnh vực khác nhau mà hai bên cùng quan tâm,

quan tâm tới việc phát triển quan hệ giữa hai nước trên cơ sở tôn trọng chủ quyền, toàn vẹn lãnh thổ và không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau,

khẳng định sự cam kết của mình đối với mục tiêu và các nguyên tắc của Liên Hợp Quốc trong việc củng cố hòa bình và an ninh quốc tế,

Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Nhà nước Ba-ranh đã thỏa thuận thiết lập quan hệ ngoại giao ở cấp Đại sứ kể từ ngày 31 tháng 3 năm 1995.

Làm tại Niu-Ioc ngay 31 tháng 3 năm 1995 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Ảrập và tiếng Anh. Các văn bản đều có gía trị như nhau.

Thừa uỷ quyền của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

NGÔ QUANG XUÂN
Đại sứ
Quyền Đại diện thường trực nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Liên Hợp Quốc

Thừa uỷ quyền của Nhà nước Ba-ranh

JASSIM MOHAMMED BUALLAY
Đại sứ Đặc mệnh toàn quyền
Đại diện thường trực Nhà nước Ba-ranh tại Liên Hợp Quốc

بيان مشترك
بشأن اقامة علاقات دبلوماسية
بين جمهورية فيتنام الاشتراكيةودولة البحرين

ان جمهورية فيتنام الاشتراكيةودولة البحرين،

رغبة منهما في تقوية علاقات الصداقة وتطوير التعاون الثنائي في مختلف المجالات التي تهم البلدين.

وحرصا منهما على تنمية العلاقات بينهما على أساس من الاحترام المتبادل للسيادة والسلامة الاقليمية وعدم التدخل في الشئون الداخلية لكلا البلدين.

وتأكيداً لالتزامهما بأهداف ومبادئ الأمم المتحدة في تعزيز السلم والأمن الدوليين،

فانهما قد اتفقتا على اقامة علاقات دبلوماسية بينهما على مستوى السفراء، وذلك اعتبارا من ٣١ مارس ١٩٩٥

تم التوقيع عليه في نيويورك بتاريخ ٣١ مارس ١٩٩٥ من ثلاث نسخ طبق الأصل، باللغات العربية والفيتنامية والانجليزية، متساوية الحجية.

نيابة عن جمهورية فيتنام الاشتراكية

نغو كونغ أكسن
السفير والقائم بأعمال المندوب
ا لدائم لجمهورية فيتنام الاشتراكية
لدى الأمم المتحدة
في نيويورك

نيابة عن دولة البحرين

جاسم محمد بوعلاى
السفير المندوب الدائم لدولة
البحرين لدى الأمم المتحدة
في نيويورك

JOINT COMMUNIQUE

on the establishment of diplomatic relations between the Socialist Republic of Viet Nam and the State of Bahrain

---

The Socialist Republic of Viet Nam and the State of Bahrain;

desirous to strengthen the friendly relations and to develop bilateral cooperation in different fields of concern to both countries,

being interested in developing relations between the two countries on the basis of mutual respect for sovereignty, territorial integrity, and non-interference into internal affairs,

confirming their commitment to the objectives and principles of the United Nations in consolidating international peace and security,

have agreed to establish diplomatic relations at the Ambassadorial level as of March 31, 1995.

Done at New York on March 31, 1995 in duplicate, each in Vietnamese, Arabic and English, all texts being equally authentic.

For the Socialist Republic of Viet Nam

NGO QUANG XUAN
Ambassador
Acting Permanent Representative of the Socialist Republic of Viet Nam to the United Nations

For the State of Bahrain

JASSIM MOHAMMED BUALLAY
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of the State of Bahrain to the United Nations

Permanent Mission
of the State of Bahrain
to the United Nations

Permanent Mission
of the Socialist Republic
of Vietnam to the United
Nations

31 March 1995

Excellency,

We have the honour to inform you that the State of Bahrain and the Socialist Republic of Vietnam have agreed to establish diplomatic relations at Ambassadorial level as of 31 March 1995.

We kindly request your Excellency to have the enclosed Joint Communique circulated to all Member States of the United Nations for their information.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

JASSIM MOHAMED BUALLAY
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

NGO QUANG XUAN
Ambassador
Acting Permanent
Representative
to the United Nations

His Excellency
Dr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
United Nations
New York